

АННОТАЦИЯ

Диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Курманбековой Валентины Алексеевны

на тему «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)»

Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации приобретает особое значение в связи с возрастающим процессом глобализации в области культуры. Современное развитие переводоведения и межкультурной коммуникации обуславливает необходимость комплексного подхода к решению переводческих проблем с учетом когнитивной лингвистики, концептологии и лингвокультурологии. При переводе содержания единиц языкового текста осуществляется трансляция национально-культурного компонента, адекватная передача которого в переводном тексте является одной из проблем переводоведения. Языковое выражение национально-культурной специфики ярко проявляется в культурно-маркированных языковых единицах. Результатом концептуализации является проявление в языковой картине мира сущностных характеристик окружающей действительности, мировидения, ментальности, обычаев и традиций.

Для восприятия перевода представителем иной культуры необходимо выявить специфические этнокультурные компоненты, которые обнаруживаются в исходном тексте, а также определить адекватность их передачи на переводимый язык. Лингвокультурологический аспект изучения базового концепта «жизнь», отражающего духовные ценности корейской этнокультуры, приобретает особое значение в переводоведении, поскольку при осуществлении перевода с корейского на русский язык выявляется национально-культурный компонент значения оригинала. При переводе средств языкового выражения остаются вопросы адекватности и эквивалентности, значительные для теории перевода. Исследователи в области лингвистики и переводоведения (Лим Су, Л. А. Бондаренко, Чой Хевон, Ким Сончон, Пак Ёнчун и др.) изучали национально-культурную специфику корейского и русского языков на материале фразеологизмов. Однако ранее в научных лингвистических исследованиях не были освещены вопросы выявления национально-культурной специфики посредством изучения концептов и способов их перевода. Необходимость изучения вопросов перевода лингвокультурологических концептов обусловлена малоизученностью переводческих аспектов лингвокультурологических концептов.

Необходимо отметить, что художественный перевод, в частности классической народной прозы, возможен при наличии глубоких знаний в области корейского языка и литературы и фоновых знаний о корейской истории, культуре и видении мира. Культурно-маркированные языковые

единицы, вербализующие концепт, отражают национально-культурную специфику, заключенную в выраженных лексически культурных компонентах. Концептологический и лингвокультурологический анализы способствуют осуществлению адекватной передачи концептов и культурно-маркированных единиц.

Художественное произведение корейской классической прозы «Верная Чхунхян» является одним из общепризнанных литературных образцов, которое ранее не подвергалось переводческому анализу. Взаимодействие лингвокультурологического и переводческого аспектов исследования определяет корейскую специфику ментальности, духовности, исторического периода повествования и языковой картины мира. Все вышеперечисленные факторы обуславливают **актуальность темы диссертационного исследования.**

Объект исследования – лингвокультурологические особенности художественного перевода.

Предмет исследования – способы передачи лингвокультурного концепта «*жизнь*» в переводе с корейского на русский язык.

Целью исследования является определение продуктивных способов перевода с корейского на русский язык лингвокультурологических особенностей, средств, вербализующих концепт «*жизнь*».

Реализация поставленной цели обуславливает определение следующих **задач:**

- изучить интегративный, концептологический и лингвокультурологический подходы к переводу концепта;
- моделировать концепт «*жизнь*» в корейской языковой картине мира с выделением национальной специфики для адекватной передачи в переводе;
- осуществить лингвопереводческий и лингвокультурологический анализы пословиц, вербализующих концепт «*жизнь*» в произведении «Верная Чхунхян»;
- анализировать перевод средств вербализации концепта «*жизнь*» на материале образов животных произведения «Верная Чхунхян»;
- определить продуктивные способы перевода культурно-маркированных языковых единиц вербализации концепта «*жизнь*» в произведении «Верная Чхунхян».

Теоретико-методологической базой данного исследования послужили труды известных ученых в области:

- теории перевода: В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, А. Д. Швейцера, Дж. А. Кэтфорда, А. Честермана, Ли Мунки, Хван Ёну, Лим Су, К. А. Казаковой, Н. К. Гарбовского, Р. Загидуллина, Н. Сагындыковой, А. С. Кадиршевой и др.;
- когнитивной лингвистики и концептологии: В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, А. Качмар, Н.Н. Болдырева, К. Э.

Жаманбаевой, Г. Г. Гиздатова, Э. Н. Оразалиевой, С.С. Исакова, К. К. Каримовой и др.

– и лингвокультурологии: Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой, М. М. Копыленко, Б. С. Жумагуловой, А. А. Галиева З. К. Ахметжановой, Г.И. Кульдеевой и др.

– концепции языкового сознания и языковой картины мира: К.Я. Апресян, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, В.И. Телия и др.

– лингвокультурологической концептологии: С.Г. Воркачева, Д.С. Лихачева, Б. А. Дона, О. В. Кона, Пак Сон Гу, Ю. Е. Прохорова, Ю. С. Степанова, В. В. Воробьева, А. П. Бабушкина, Кан Дынхак, Н.С. Пак, Ж. А. Джамбаевой, Б. И. Нұрдәулетова, К. К. Дуйсековой;

– лингвокультурологических аспектов перевода: С. И. Влахова, С. П. Флорина, Чве Ен Ги, Пак Ен Гым, В. П. Храмцовой Е. С. Баймена, В. И. Хайруллина, Е. С. Смольяниной, Л. Н. Беляевой, Е.А. Похолковой, А.С.Ермагамбетова, А.Ислам, С.Д.Сейденовой, А.Ф. Аккалиевой, А.Б.Абаган, Н.Жұмай, М. Шураевой и др.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: структурно-семантический анализ, метод этимологического анализа, метод концептуального анализа, метод контекстуально-функционального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвокультурологического анализа, количественный метод.

Основные положения, выносимые на защиту:

– В рамках теории художественного перевода для адекватной передачи лингвокультурологических особенностей концептов и культурно-маркированных языковых единиц, отражающих языковую картину мира, необходимо изучить концепт на стыке когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения. Интегративный подход позволяет выделить языковые единицы, отражающие национально-культурную специфику языковой картины мира, которые адекватно передаются на переводном языке (ПЯ). Изучение лингвокультурного *концепта* во взаимодействии когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения позволяет адекватно передать содержательную, смысловую, стилистическую функции в переводе на русский язык и национальную специфику концепта «жизнь» в корейской лингвокультуре. Данный интегративный подход передает вышеперечисленные функции, формируя фоновые знания, что обеспечивает адекватный перевод лингвокультурного концепта и его культурно-маркированных лингвистических составляющих, вербализующих национально-специфическое понимание окружающей действительности, национального менталитета, обычаев и традиций, которые входят в номинативное поле концепта.

– Моделирование концепта при переводе позволяет полномерно транслировать смысловое содержание исходного текста (ИТ). Применение результатов концептологического анализа в процессе перевода способствует раскрытию лингвокультурологического смыслового содержания текста и

осуществлению адекватного перевода. В результате моделирования концепта «жизнь» в корейской лингвокультуре выделены семы, составляющие ядерное пространство концепта: 'биологическое существование', 'жизненный путь', 'период от рождения до смерти', 'судьба'; ближнюю периферию концепта: 'жизнедеятельность' и 'жизненная сила' и дальнюю периферию концепта, включающую национально-специфичные семы: 'эта жизнь в отличие от других жизней', 'средства к существованию для выживания', 'образ жизни'. Такое распределение сем свидетельствует о том, что представители корейской лингвокультуры представляют *жизнь* как «путь», у которого есть «начало» и «конец». Понимание «конца жизни» как перехода в иной мир связано с верой в цикличность жизни, основанной на буддийских учениях, что подтверждается дефиниционно-семантическим анализом текста и семиотическими основами обрядов. В связи с важностью «качества прожитого пути» особое место в ядерном пространстве занимает понятие «судьба», которое понимается как «что-то неизбежное», то, что «нельзя изменить», что нашло отражение в сюжетной линии главной героини произведения «Верная Чхунхян». Также выделяются такие периферийные семы: 'быт как повседневное (ежедневное) наполнение жизни', 'образ жизни', 'жизнедеятельность', которые воплощают жизненное предназначение в служении другим.

– Корейские пословицы отражают специфику, ментальность и мудрость корейского народа. Синтаксическая форма при переводе пословиц исходного языка (ИЯ) трансформирована ввиду разноструктурности корейского и русского языков, где структура корейского предложения SOV, тогда как русского предложения SVO, что адекватно передает содержание пословиц в исходном языке. Результаты переводческого анализа позволили выделить способы, которые соответствуют стратегиям фореизации и доместикации и в зависимости от предполагаемой цели перевода могут отличаться. Образы и символы животных и птиц, характеризующие героя (дракон, феникс, тигр, ласточка, черепаха и журавль), которые составляют основу пословиц и поговорок произведения «Верная Чхунхян», являются средствами вербализации концепта. Они передаются способами модуляции, конкретизации, добавления и калькирования и др. для передачи метафорического значения, что способствует передаче образа, но соответствует доместикации значения. В каждом исследуемом примере также присутствует фореизация в виду того, что текст отражает корейскую культуру и жизнь народа. Наиболее применяемая стратегия доместикации, адаптирующая оригинальный текст в виде плавного и поэтичного повествования.

– Семиотическая основа образов животных отражает корейскую национальную специфику мировидения. В корейской культуре животных наделяют человеческими качествами: сильный духом, отважный человек ассоциируется с *тигром*, храбрый – с *драконом*, порядочный – с *фениксом*, выносливый, сильный – с *черепахой*, утонченный, изысканный – с *журавлём*. Образы животных и птиц характеризуются частотным употреблением в

способов передающих их при совмещении стратегий доместикации: модуляция, конкретизирование, опущение, замена и форенизации: метафорическая адаптация смысла, компенсация замена и др. Применение данных стратегий позволило сделать текст перевода произведения и в особенности лексем, вербализующих концепт «*жизнь*» легко воспринимаемым несмотря на яркую образность, которая также сохранена в ПЯ. Комплекс трансформаций является следствием применения интегративной модели перевода лингвокультурологических особенностей текста.

– Концепт «*жизнь*» в произведении представлен словосочетаниями и лексемами. Переводческий анализ дает основание утверждать, что языковые единицы, в которых присутствует, культурный компонент транслировались способами модуляции и конкретизации, эквивалентного перевода и калькирования, сохранили национально-культурную специфику, но передали ее более естественно для русской лингвокультуры. Способ транскрибирования использовался для передачи топонимов и терминов, используемых в произведении. Генерализацией переданы образы героев, грамматической заменой эмоциональная окраска. Переводчику необходимо применять комплекс трансформаций для передачи средств, вербализующих концепт «*жизнь*» на русском языке, сохраняя особенности корейской культуры. Отношения между исследуемыми культурами проанализированы с помощью лингвокультурологической модели перевода и наиболее продуктивно переданы с помощью комплекса трансформаций. Согласно модели, «сеть эквивалентности» в большинстве примеров достигается на уровне функциональном или содержательном. В некоторых случаях применялись стратегии доместикации, которые не всегда отражают культурные доминанты. Однако благодаря применению комплекса трансформаций возможна передача лингвокультурной специфики в переводе.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые концепт «*жизнь*» исследован в рамках частной теории корейско-русского переводоведения. Выявлены лингвокультурологические особенности средств вербализации концепта «*жизнь*» в корейской языковой картине мира и определены продуктивные способы перевода культурно-маркированных единиц с корейского языка на русский язык.

Теоретическая значимость исследования определяется разработкой лингвокультурологических аспектов частной теории корейско-русского переводоведения. Теоретические вопросы художественного перевода рассмотрены в рамках интегративного подхода концептологии, лингвокультурологии и переводоведения.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения результатов исследования для разработки лекционных курсов по частной теории художественного перевода, специализированных курсов по подготовке переводчиков корейского языка, а также при составлении учебных пособий по лингвокультурологическим проблемам художественного перевода.

Материалом исследования послужило произведение корейской классической прозы «Верная Чхунхян» и его перевод, выполненный А. Ф. Троцевич. Также использованы данные толковых, переводных словарей корейского и русского языков, сборники корейских пословиц и сказок.

Апробация результатов исследования. По теме диссертационного исследования опубликовано 12 статей в том числе 3 статьи в изданиях, включенных в Перечень изданий, рекомендованных КОКСНВО МНВО РК для публикации результатов диссертационных исследований; 1 статья в международном рецензируемом журнале, включенном в международную базу данных SCOPUS, а также 4 статьи в казахстанских изданиях и 4 статьи в материалах международных конференций.

Структура диссертационной работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, выводов по разделам, заключения и списка литературы.